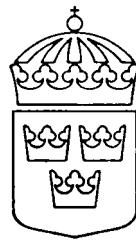


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2010: 6**

## **Nr 6**

### **Avtal med Ryska federationens regering om samarbete inom rymdforskning och användning av rymden för fredliga ändamål**

**Moskva den 9 mars 2010**

Regeringen beslutade den 4 mars 2010 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 20 maj 2010 efter notväxling.

**Avtal mellan Konungarikets Sveriges regering och Ryska Federationens regering om samarbete inom rymdforskning och användning av rymden för fredliga ändamål**

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, nedan kallade ”parterna”,

som uttrycker en allmän önskan om att utveckla ett långsiktigt samarbete inom erövringen av rymden och användningen av rymdteknik och rymdteknologi för fredliga ändamål till gagn för folken i Konungariket Sverige och Ryska Federationen,

som noterar att uppmuntran till och utveckling av samarbete på rymdområdet mellan myndigheter och organisationer i Konungariket Sverige och Ryska Federationen kan innebära betydande ömsidiga fördelar för dessa myndigheter och organisationer och ligger i båda ländernas nationella intressen,

som fäster vederbörlig vikt vid utarbetande av samordnade åtgärder inriktade på att främja lovande vetenskapligt och teknologiskt samarbete samt industriell och ekonomisk verksamhet och affärspartnerskap på rymdområdet,

som bekräftar sin tro på en vidgad fredlig användning av rymden genom samarbete på regional och global nivå,

som önskar stärka befintliga och utveckla nya former av samarbete inom lämpliga områden av affärsverksamhet och industri mellan de båda ländernas organisationer och institutioner,

som beaktar ”Fördrag innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar”, från den 27 januari 1967 samt andra multilaterala avtal som reglerar användningen av rymden och som Konungariket Sverige och Ryska Federationen anslutit sig till,

som agerar i överensstämmelse med respektive lands lagstiftning,

har kommit överens om följande:

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Field of the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

expressing mutual desire to develop long-term cooperation in the exploration of outer space and the application of space equipment and technologies for peaceful purposes for the benefit of the peoples of the Kingdom of Sweden and the Russian Federation,

noting that promotion and development of cooperation between agencies and companies of the Kingdom of Sweden and the Russian Federation promise considerable mutual benefits to the given agencies and companies and meet the national interests of both States,

attaching due importance to the development of coordinated measures aimed at promoting prospective forms of scientific and technological cooperation, as well as industrial and economic activities and business partnership in the space field,

reaffirming their commitment to furthering peaceful use of outer space through cooperation at regional and global levels,

desiring to strengthen existing and develop new forms of cooperation in relevant spheres of industrial and business activities between the organizations and institutions of both States,

taking into consideration the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967, as well as other multilateral treaties regulating the use of outer space, in which both the Kingdom of Sweden and the Russian Federation participate,

acting in accordance with the legislation of their respective States,

have agreed as follows:

**Artikel 1***Syfte*

Detta avtal ingås i syfte att upprätta de organisatoriska och juridiska grunderna för ett ömsesidigt fördelaktigt samarbete inom konkreta områden av gemensam verksamhet som rör utforskningen och användningen av rymden och användningen av rymdteknik och rymdteknologi för fredliga ändamål, bland annat genom:

- 1) forskning och gemensam verksamhet inom konstruktion, utveckling, tillverkning, provning och drift av rymdteknik;
- 2) ömsesidigt utbyte av lämpliga teknologier, specialkunskaper, utrustning och materiella resurser;
- 3) kommersiell och annan verksamhet som rör uppskjutning av rymdfarkoster;
- 4) ingående av påföljande avtal som rör verksamhet som syftar till att genomföra detta avtal.

**Artikel 2***Rättslig grund*

Samarbetet för att genomföra detta avtal skall bedrivas i överensstämmelse med lagstiftningen i parternas länder med iakttagande av allmänt erkända principer och normer inom folkrätten och utan att vara till men för parternas möjligheter att fullgöra sina förpliktelser och utnyttja sina rättigheter enligt andra internationella avtal som deras länder anslutit sig till.

**Artikel 3***Behöriga myndigheter och utsedda organisationer*

1. Behöriga myndigheter som ansvarar för utvecklingen och samordningen av samarbetet i syfte att genomföra detta avtal är:

från svensk sida: Rymdstyrelsen och från rysk sida: Federala rymdmyndigheten (Roskosmos), (nedan kallade ”behöriga myndigheter”).

Om någon av parterna utser någon annan organisation till sin behöriga myndighet skall denna part omedelbart underrätta den andra

**Article 1***Purpose*

This Agreement is concluded for the purpose of establishing organizational and legal bases for mutually beneficial cooperation in specific areas of the joint activity relating to the exploration and use of outer space and the application of space equipment and technologies for peaceful purposes, particularly through:

- 1) scientific research and the joint activity in the design, development, production, testing and operation of space equipment;
- 2) mutual exchanges of relevant technologies, expertise, equipment and material resources;
- 3) commercial and other activity related to the launching of spacecraft;
- 4) conclusion of subsequent agreements relating to the activity in implementation of this Agreement.

**Article 2***Legal Basis*

Cooperation in pursuance of this Agreement shall be carried out in accordance with the legislation of the States of the Parties, subject to observance of generally recognized principles and norms of international law and without prejudice to the fulfillment by the Parties of their obligations and the exercise of their rights under other international treaties in which their States participate.

**Article 3***Competent Agencies and Designated Organizations*

1. The competent agencies responsible for the development and coordination of cooperation in implementation of this Agreement shall be: for the Swedish Party – the Swedish National Space Board, for the Russian Party – the Federal Space Agency (Roscosmos), (hereinafter – “the competent agencies”).

In case of an appointment by either of the Parties of any other organization as its competent agency, this Party shall without delay

parten om sådan utnämning i skriftlig form via diplomatiska kanaler.

2. I överensstämmelse med sina länders lagstiftning får parterna utse andra ministerier och myndigheter och de behöriga myndigheterna kan utse andra organisationer, som är subjekt enligt offentlig rätt eller civilrätt i parternas länder, att bedriva olika typer av specialverksamhet inom ramen för detta avtal (nedan kallade "utsedda organisationer").

3. För ändamålen med detta avtal skall termen "deltagare i gemensam verksamhet" betyda behöriga myndigheter, utsedda organisationer och andra juridiska personer som är subjekt enligt offentlig rätt och civilrätt i parternas länder och som engagerats i gemensam verksamhet inom ramen för detta avtal.

#### **Artikel 4**

##### *Samarbetsområden*

Samarbetet i överensstämmelse med detta avtal skall bedrivas inom följande områden:

- 1) rymdforskning, inklusive astrofysik och planetforskning;
- 2) fjärranalys av jorden och rymdväder;
- 3) materialfysik i rymden;
- 4) rymdmedicin och rymdbiologi;
- 5) rymdkommunikation, satellit-TV och radio och därmed sammanhängande informationsteknologi och tjänster;
- 6) satellitnavigering och därmed sammanhängande teknologi och tjänster;
- 7) verksamhet inom utveckling och forskning, produktion, drift och annan verksamhet som rör rymdfarkoster, instrument och system samt tillhörande markbaserad utrustning;
- 8) tillhandahållande och utnyttjande av tjänster rörande uppskjutning;
- 9) användning av resultat som är biprodukter av den gemensamma verksamheten inom utveckling av ny rymdteknik och rymdteknologi;
- 10) skydd av rymden, inklusive kontroll, förebyggande och minskning av generering av rymdskrot.

Andra samarbetsområden bestäms efter

notify of such an appointment the other Party in written form through diplomatic channels.

2. In accordance with the legislation of their States, the Parties may designate other ministries and agencies, and the competent agencies may designate other organizations, which are subjects of public or private law of the States of the Parties, to carry out specialized types of activities within the framework of this Agreement (hereinafter – "the designated organizations").

3. For the purposes of this Agreement, the term "participants in the joint activity" shall mean competent agencies, designated organizations and other legal persons, which are subjects of public or private law of the States of the Parties, involved in the joint activity within the framework of this Agreement.

#### **Article 4**

##### *Areas of Cooperation*

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out in the following areas:

- 1) exploration of outer space, including astrophysical research and planetary studies;
- 2) remote sensing of the Earth from outer space and space meteorology;
- 3) space materials studies;
- 4) space medicine and biology;
- 5) space communications, satellite TV and radio broadcasting and related information technologies and services;
- 6) satellite navigation and related technologies and services;
- 7) research and development, production, operation and other works related to spacecraft, devices and systems, as well as corresponding ground-based facilities;
- 8) provision and use of launch services;
- 9) application of spin-off results of the joint activity in creating new space equipment and technologies;
- 10) protection of space environment, including monitoring, prevention and reduction of space debris growth.

Other areas of cooperation shall be deter-

skriftlig överenskommelse mellan parterna eller behöriga myndigheter.

## Artikel 5

### Samarbetsformer

1. Samarbetet i överensstämmelse med detta avtal skall bedrivas i följande former:

1) planering och genomförande av gemensamma projekt med användning av vetenskaplig, experimentell och industriell potential;

2) ömsesidigt tillhandahållande av vetenskaplig och teknisk information, experimentdata, resultat från forskning och utveckling, material och utrustning inom olika områden av rymdforskning och rymdteknologi;

3) utveckling, tillverkning och leverans av olika komponenter för satelliter och tillhörande markbaserad utrustning;

4) användning av markbaserade anläggningar och system för uppskjutning och styrning av rymdfarkoster, inklusive insamling av telemetrisk information och utbyte av sådan;

5) arrangemang av utbildnings- och träningsprogram för personal, forskarutbyte och utbyte av tekniker och andra specialister;

6) genomförande av symposier, konferenser och kongresser;

7) deltagande på specialutställningar och mässor och andra liknande arrangemang;

8) utveckling av olika former av partnerskap och gemensam verksamhet på den internationella marknaden för rymdteknologi och rymdtjänster;

9) tillhandahållande av tekniskt bistånd och hjälp;

10) ömsesidigt främjande av tillgång till nationella och internationella program och projekt inom området praktisk användning av rymdteknologi och utveckling av rymdinfrastruktur.

Andra samarbetsformer bestäms efter skriftlig överenskommelse mellan parterna eller behöriga myndigheter.

2. parterna, behöriga myndigheter och utsedda organisationer skall vid behov efter ömsesidig överenskommelse inrätta arbetsgrupper för genomförande av program och projekt, samt för att bestämma organisatoriska metoder

mined by mutual agreement between the Parties or the competent agencies in written form.

## Article 5

### *Forms of Cooperation*

1. Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out in the following forms:

1) planning and implementation of joint projects using scientific, experimental and industrial capabilities;

2) mutual provision of scientific and technical information, experimental data, results of experimental design works, materials and equipment in various fields of space science and technologies;

3) development, production and supply of various components for satellites and corresponding ground-based means;

4) use of ground-based objects and systems for launching and controlling spacecraft, including the gathering and exchange of telemetric information;

5) organization of personnel education and training programmes, the exchange of scientists, technical and other experts;

6) holding symposia, conferences and congresses;

7) participation in specialized exhibitions, fairs and other similar events;

8) development of various forms of partnership and the joint activity in the international space technologies and services market;

9) provision of technical assistance and aid;

10) mutual facilitation of access to national and international programmes and projects in the field of practical application of space technologies and development of space infrastructure.

Other forms of cooperation shall be determined by mutual agreement between the Parties or the competent agencies in written form.

2. The Parties, the competent agencies and designated organizations shall, if necessary, by mutual arrangement establish working groups to implement programmes and projects, as well as to define organizational methods and legal

## SÖ 2010: 6

och rättsliga medel för att utveckla samarbetet i överensstämmelse med detta avtal.

### Artikel 6

#### *Separata avtal*

Organisatoriska, finansiella, juridiska och tekniska villkor för genomförandet av konkreta samarbetsprogram och – projekt inom ramen för detta avtal skall regleras med hjälp av separata avtal (kontrakt) mellan deltagarna i den gemensamma verksamheten eller vid behov med separata avtal direkt mellan parterna (kallas nedan ”separata avtal”).

### Artikel 7

#### *Finansiering*

1. Finansieringen av gemensam verksamhet som bedrivs i överensstämmelse med detta avtal skall säkerställas av parterna enligt respektive lands lagstiftning rörande budgetreglering och beroende på tillgången på medel som avsätts för dessa ändamål.

2. Finansiering av gemensam verksamhet som ligger utanför ramen för budgetanslag och (eller) statliga program skall ligga inom ansvarsområdet för deltagare i gemensam verksamhet, vilka engagerats i sådan verksamhet, och skall överenskommas i separata avtal.

3. Ingenting i denna artikel skall tolkas så att det skapar ytterligare finansiella förpliktelser för parterna inom samarbete som bedrivs i överensstämmelse med detta avtal.

4. Parterna skall inte vara ansvariga för några finansiella åtaganden som är resultat av separata avtal mellan deltagare i gemensam verksamhet, vilka ingåtts inom ramen för detta avtal.

### Artikel 8

#### *Intellektuell egendom*

1. Parterna skall säkerställa ett adekvat och effektivt skydd av intellektuell egendom som skapas eller tillhandahålls inom ramen för detta avtal i överensstämmelse med respektive lands lagstiftning och internationella åtaganden och

means of development of cooperation pursuant to this Agreement.

### Article 6

#### *Separate Agreements*

1. Organizational, financial, legal and technical terms and conditions for implementing specific cooperation programmes and projects pursuant to this Agreement shall be the subject of separate agreements (contracts) between the participants in the joint activity or, in case of need, of separate agreements directly between the Parties (hereinafter – “separate agreements”).

### Article 7

#### *Financing*

1. The financing of the joint activity carried out pursuant to this Agreement shall be provided by the Parties in accordance with the legislation of their respective States regarding budget regulation and subject to the availability of funds allocated for these purposes.

2. The financing of the joint activity beyond budgetary allocations and/or state programmes shall be within the scope of responsibility of the participants in the joint activity engaged in such activity and shall be set out in separate agreements.

3. Nothing in this Article shall be construed as creating additional obligations for the Parties to provide budgetary financing of cooperation carried out pursuant to this Agreement.

4. Each Party shall not be responsible for any financial obligations resulting from separate agreements between the participants in the joint activity concluded within the framework of this Agreement.

### Article 8

#### *Intellectual Property*

1. The Parties shall provide the adequate and effective protection of intellectual property created or provided within the framework of this Agreement in accordance with the legislation and international obligations of their respective

bestämmelserna i detta avtal.

För ändamålen med detta avtal skall termen ”intellektuell egendom” förstås i den mening som föreskrivs i artikel 2 i Konvention om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, undertecknad i Stockholm den 14 juli 1967.

2. Parterna och deltagare i gemensam verksamhet skall i separata avtal fastställa bestämmelser som måste iaktas rörande intellektuell egendom som används inom ramen och (eller) är resultat av gemensam verksamhet i överensstämmelse med detta avtal med iakttagande av de principer och normer som fastställs i bilaga till detta avtal och som utgör en integrerad del av detta.

3. Om de bestämmelser som anges i punkt 2 av denna artikel saknas i separat avtal skall parterna och deltagare i den gemensamma verksamheten säkra skydd och fördelning av rättigheter till intellektuell egendom i överensstämmelse med bilaga till detta avtal.

## Artikel 9

### *Informationsutbyte*

1. För ändamålen med detta avtal skall termen ”information” betyda alla uppgifter, oberoende av den form i vilken de presenteras, om personer, föremål, fakta, händelser, företeelser och processer, inklusive uppgifter av kommersiell eller finansiell natur, vetenskapliga och tekniska data, som rör gemensam verksamhet i överensstämmelse med detta avtal eller separata avtal, samt uppgifter om hur verksamheten bedrivs eller erhållna resultat.

2. Parterna skall genomföra utbyte av information, i fråga om vilken inga restriktioner upprättats rörande spridning, i överensstämmelse med lagstiftningen i parternas länder, bestämmelserna i detta avtal och i separata avtal.

3. Ingenting i detta avtal skall betraktas som förpliktelse för någon av parterna att förmedla någon som helst information inom ramen för detta avtal eller som grund för någon som helst annan förmedling av information i stort inom ramen för den gemensamma verksamheten, om sådan förmedling strider mot landets säkerhetsintressen.

States and the provisions of this Agreement.

For the purposes of this Agreement, the term “intellectual property” shall have the meaning provided for in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967.

2. The Parties and the participants in the joint activity shall define in separate agreements the provisions to be observed with regard to intellectual property used in and/or resulting from the joint activity pursuant to this Agreement, observing principles and norms set forth in the Annex to this Agreement, which shall constitute an integral part thereof.

3. In case the provisions, indicated in paragraph 2 of this Article, are absent in separate agreements, the Parties and the participants in the joint activity shall provide for the protection and allocation of intellectual property rights in accordance with the Annex to this Agreement.

## Article 9

### *Exchange of Information*

1. For the purposes of this Agreement, the term “information” shall mean any information irrespective of the form of its presentation on persons, objects, facts, events, phenomena and processes, including information of commercial or financial nature, scientific and technical data, related to the joint activity pursuant to this Agreement or separate agreements, as well as information on the progress in its implementation or results obtained.

2. The Parties shall exchange information not subject to restrictions on dissemination in accordance with the legislation of the States of the Parties, the provisions of this Agreement, and separate agreements.

3. Nothing in this Agreement shall be considered as an obligation of either Party to transmit any information under this Agreement or as a reason for any other transmission of information in general within the framework of the joint activity, if its transmission contravenes the security interests of its State.

4. Om förmedling av konkret information, som i något av parternas länder hänför sig till statshemlighet, av parterna erkänns vara nödvändig för syftena med gemensam verksamhet inom ramen för detta avtal, skall ordningen för förmedling och behandling av sådan information regleras av lagstiftningen i parternas länder och ett separat avtal i skriftlig form som ingås av parterna för detta ändamål.

5. Information, om vilken parterna överenskommit att det är nödvändigt att behandla som sekretessbelagd skall på vederbörligt sätt betecknas som sådan. På media med sådan information skall finnas följande märkning: i Ryska Federationen "Для служебного пользования" ("Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya"/"For Official Use"), i Konungariket Sverige "Hemlig, och enligt relevant nationell lag." ("For Official Use"). Ansvaret för sådan märkning ligger på part, behörig myndighet och utsedd organisation, vilkas information kräver sådan sekretess. Vardera parten och dess deltagare i den gemensamma verksamheten skall skydda sådan information som erhållits från den andra parten och dess deltagare i den gemensamma verksamheten i överensstämmelse med lagstiftningen i parternas länder samt separata avtal.

6. Separata avtal skall innehålla skydd av information, om vilken parterna överenskommit att det är nödvändigt att behandla som konfidentiell, och villkor under vilka sådan information får förmedlas till personal hos parterna eller till deltagare i den gemensamma verksamheten eller varje tredje part i fråga om sådana avtal, inklusive leverantörer och underleverantörer. Separata avtal skall vid behov föreskriva ytterligare åtgärder i förhållande till personal hos parterna och deltagare i den gemensamma verksamheten i syfte att iakttä förpliktelser som rör skyddet av sådan information.

7. Vardera parten och var och en av dess deltagare i den gemensamma verksamheten skall inte till någon som helst tredje part i förhållande till detta avtal och separata avtal förmedla information, som erhållits från den andra parten och dess deltagare i den gemensamma verksamheten, om parterna och deras

4. If the transmission of specific information that is classified as a state secret in the State of either Party is viewed by the Parties as necessary for the purposes of the joint activity within the framework of this Agreement, the procedure for the transmission and handling of such information shall be subject to the legislation of the States of the Parties or in accordance with a separate agreement in written form concluded by the Parties to this end.

5. Information that was stipulated by the Parties to require the maintenance of confidentiality shall be duly marked as such. This information media shall bear a mark: in the Russian Federation – "Для служебного пользования" («Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya»/»For Official Use») and in the Kingdom of Sweden – ..... («For Official Use»). Responsibility for such marking shall rest with the Party, the competent agency and the designated organization, whose information requires such confidentiality. Each Party and the participants in the joint activity shall protect the confidential information obtained from the other Party and its participants in the joint activity, in accordance with the legislation of the States of the Parties, as well as separate agreements.

6. Separate agreements shall provide for the protection of confidential information and conditions on which information that was stipulated by the Parties to require the maintenance of confidentiality may be transmitted to the personnel of the Parties or participants in the joint activity or any third party in relation to such agreements, including contractors and sub-contractors. Separate agreements shall, if necessary, provide for the adoption of additional measures in relation to the personnel of the Parties and participants in the joint activity for the observance of obligations concerning the protection of such information.

7. Each Party and each of its participants in the joint activity shall not transmit to any third person in relation to this Agreement and separate agreements information received from the other Party and its participant in the joint activity unless the Parties and their participants in the joint activity agree otherwise on a mutual



deltagare i den gemensamma verksamheten inte skriftligen överenskommer om annat.

### Artikel 10

#### *Skydd av egendom och åtgärder till skydd av teknologi*

1. Vardera parten skall, i överensstämmelse med sitt lands lagstiftning, säkerställa att den andra partens, dess behöriga myndighets och utsedda organisationers intressen iaktas i fråga om rättsligt skydd för deras egendom som befinner sig på dess lands territorium inom ramen för gemensam verksamhet som bedrivs i syfte att genomföra detta avtal, inklusive, i förekommande fall och när det föreligger medgivande från parterna, immunitet för ömsesidigt överenskomna kategorier av varor mot alla former av beslag och exekutivt förfarande.

2. I syfte att genomföra konkreta program och projekt i överensstämmelse med detta avtal skall parterna i vederbörliga fall träffa avtal om åtgärder till skydd av teknologi för att fastställa detaljerade villkor för att:

1) förhindra varje icke-sanktionerat tillträde till skyddade produkter och till dem hörande teknologi, varje icke-sanktionerad förmedling och export av skyddade produkter för icke avsett ändamål och (eller) icke avsedd användning av exportör eller importör (slutanvändare);

2) representanter och personal som besitter kompetens i fråga om handhavande av de skyddade produkterna skall kunna fylla vederbörliga funktioner för effektivt skydd av dessa och för kontroll av handhavandet av dem;

3) utarbeta och genomföra konkreta planer till skydd för teknologi.

### Artikel 11

#### *Ansvar*

1. Parterna skall på ömsesidig grund avstå från att ställa några som helst ansvars- och skadeståndanspråk, och på motsvarande sätt skall vardera parten inte ställa några som helst anspråk på den andra parten, dess behöriga myndighet och utsedda organisationer på

basis in written form.

### Article 10

#### *Protection of Property and Technology Safeguards*

1. Each Party shall, in accordance with the legislation of its State, ensure the observance of the interests of the other Party, its competent agency and designated organizations pertaining to the legal protection of their property located in the territory of its State within the framework of the joint activity in implementation of this Agreement, including, in relevant cases, and subject to the consent of the Parties, the immunity of mutually agreed categories of goods from any seizures or executive action.

2. For the purpose of implementing specific programmes and projects in accordance with this Agreement, the Parties shall, as appropriate, conclude agreements on technology safeguards measures, with a view to providing detailed conditions for:

1) the prevention of any unauthorized access to protected items and related technologies, any unauthorized transfer and export of protected items not for the intended use and/or their improper use by an exporter or an importer (end-user);

2) the implementation by representatives and personnel skilled in the handling of protected items, of appropriate functions to effectively protect them and control their handling;

3) the development and implementation of specific technology protection plans.

### Article 11

#### *Liability*

1. The Parties shall, on a reciprocal basis, waive any liability and indemnity claims against each other and, accordingly, each Party shall not raise any claims against the other Party, its competent agency and designated organizations for damage caused to persons from

grund av skada som åsamkats person ur dess personal eller egen egendom till följd av att sådan person deltagit i och sådan egendom använts i gemensam verksamhet inom ramen för detta avtal av den andra parten, dess behöriga myndighet och utsedda organisationer.

2. Parterna och (eller) behöriga myndigheter skall på ömsesidig grund och med iakttagande av sina länders lagstiftning tillämpa principen om ömsesidigt avstående från ansvars- och skadeståndanspråk genom överenskommen praxis, enligt vilken vardera parten, dess behöriga myndighet och utsedda organisationer på ömsesidig grund inte skall ställa några som helst anspråk eller inkomma med några som helst stämningar mot den andra parten, dess behöriga myndighet och utsedda organisationer i samband med skada, som oavsiktligt kan åsamkas dess egen egendom och (eller) person ur dess personal. Sådan praxis kan vid behov och med iakttagande av lämpliga avtalsbestämmelser även gälla leverantörers eller underleverantörers verksamhet.

3. Principen om avstående från ansvars- och skadeståndanspråk, som den anges i punkterna 1 och 2 av denna artikel, skall tillämpas endast i de fall då part, dess behöriga myndighet, utsedda organisationer, personer ur deras personal eller deras egendom, som orsakar skada, respektive part, dess behöriga myndighet, utsedda organisationer, personer ur deras personal eller deras egendom, som åsamkas skada, deltar eller används i gemensam verksamhet inom ramen för detta avtal.

4. Parterna eller behöriga myndigheter och utsedda organisationer kan inom ramen för separata avtal begränsa giltighetsområdet eller på annat sätt ändra bestämmelserna om ömsesidigt avstående från ansvars- och skadeståndanspråk, som föreskrivs i denna artikel, i den omfattning som detta fordras på grund av den gemensamma verksamhetens konkreta art inom ramen för detta avtal. De kan bland annat överenskomma om tillkommande eller alternativa bestämmelser om fördelning av ansvar och skadestånd i fråga om konkret typ av gemensam verksamhet.

5. Ömsesidigt avstående från ansvars- och skadeståndanspråk skall inte gälla:

among its personnel or its own property, due to the participation of such persons and the use of such property in the joint activity under this Agreement, by that other Party, its competent agency and designated organizations.

2. The Parties and/or the competent agencies shall, on a mutual basis and subject to the legislation of their States, apply procedures for the implementation of the principle of reciprocal waiving liability and indemnity claims by agreed practice, according to which each Party, its competent agency and designated organizations waive, on a reciprocal basis, any claims or actions against the other Party, its competent agency and designated organizations for damage, which can be unintentionally inflicted on their own property and/or persons from among their personnel. Such practice may, if necessary and subject to relevant contractual provisions, cover the activities of contractors and subcontractors.

3. The principle of waiving of liability and indemnity claims, as set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall apply only if the Party, its competent agency, designated organizations, persons from among their personnel or their property that cause the damage, and the Party, its competent agency, designated organizations, persons from among their personnel or their property that suffer the damage, participate or is used, respectively, in the joint activity under this Agreement.

4. The Parties or the competent agencies and designated organizations may, in the framework of separate agreements, limit the scope of application of, or otherwise change, the provisions on the reciprocal waiving of liability and indemnity claims provided for in this Article, in such a way in which it may be required due to the specific nature of the joint activity within the framework of this Agreement. In particular, they may agree upon additional or alternative provisions on the apportionment of liability and indemnity for damages in respect of the specific type of the joint activity.

5. The reciprocal waiving of liability and indemnity claims shall not cover:

1) anspråk på skadestånd i samband med skada som åsamkats genom uppsåtlig handling eller genom grov oaktsamhet eller olaga handling eller brist på handling;

2) anspråk som rör intellektuell egendom;

3) anspråk som uppkommer i relationerna mellan en part och dess egen behöriga myndighet och dess egna utsedda organisationer, anspråk som uppkommer i relationerna mellan sådan myndighet och sådana organisationer, eller anspråk mellan sådana organisationer;

4) anspråk som ställs av fysisk person och av personer som har laglig rätt, arvingar eller personer, på vilka rättigheter övergår genom subrogation, i samband med kroppsskada eller annan allvarlig skada på sådan fysisk persons hälsa eller död;

5) anspråk som stöder sig på direkt överenskomna avtalsbestämmelser.

6. Bestämmelserna i denna artikel skall inte vara till men för tillämpningen av motsvarande principer och normer som fastställs i folkrätten, bland annat i fråga om anspråk som grundar sig på Konventionen om internationellt ansvar för skada som orsakas av rymdföremål från den 29 mars 1972.

7. Parterna skall hålla konsultationer i varje fall som rör ansvar som kan uppkomma i överensstämmelse med folkrätten, inklusive den Konvention som omnämns i punkt 6 av denna artikel, i fråga om fördelning av bördan från skadestånd och rättsligt skydd mot möjliga anspråk. Parterna skall samarbeta i syfte att fastställa varje faktum vid utredning av varje händelse eller haveri, som rör handläggning av frågor kring ansvar, bland annat genom utbyte av experter och information.

## Artikel 12

### *Tullreglering*

1. För ändamålet med denna artikel:

1) skall ”varor” betyda sådana produkter (föremål, material, typer av produkter) som hänför sig till utforskningen och användningen av rymden för fredliga ändamål, såsom:

– rymdfarkoster och utrustning för att skjuta upp rymdföremål, deras beståndsdelar och tillhörande anordningar;

1) claims for damage caused by wilful wrong act or omission, or gross negligence;

2) claims related to intellectual property;

3) claims between a Party and its own competent agency and its own designated organizations, claims between such an agency and such organizations or claims among such organizations;

4) claims made by natural person, legally eligible persons, his/her heirs or subrogees for bodily injury to, any other serious impairment of the health of, or the death of such natural person;

5) claims based on explicitly stated contractual provisions.

6. The provisions of this Article shall not infringe the application of relevant principles and norms established by international law and, in particular, with respect to claims based on the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of 29 March 1972.

7. The Parties shall hold consultations on any potential liability under international law, including the Convention referred to in paragraph 6 of this Article, on the apportionment of the burden of compensation for damage and on the legal defense from the possible claims. The Parties shall cooperate in order to establish every fact while investigating any incident or accident involving the consideration of liability issues, in particular, through the exchange of experts and information.

## Article 12

### *Customs Regulation*

1. For the purposes of this Article:

1) “goods” shall mean such items (objects, materials, types of products) related to the exploration and use of outer space for peaceful purposes as:

– spacecraft and means for launching space objects, their components and related devices;

## SÖ 2010: 6

– markbaserad utrustning, bland annat för kontroll, provning, uppskjutning och drift av rymdfarkoster och deras beståndsdelar samt för mottagning av information och data från rymdutrustning;

– teknisk utrustning för mottagning av information och för mätning;

– reservdelar;

– motsvarande och teknologiskt nödvändiga naturliga och konstgjorda ämnen eller material för speciella ändamål, som bland annat behövs för rymdfarkoster och utrustning för uppskjutning av rymdföremål;

– forskningsutrustning och teknologisk utrustning för användning av rymdutrustning;

– teknologi i form av information och data som lagras i materiella media, dataprogram, databaser och dokumentation samt övrig information i varje materiell form, inklusive tillverkningsdokumentation och tekniska data, affärshemligheter och know-how, uppfinningar, industriella prover och nyttiga modeller och forskning och utveckling på pilotstadiet.

2) ”införsel” skall betyda varje förflyttning över Konungariket Sveriges tullgräns till landets territorium eller över Ryska Federationens tullgräns till landets territorium av varor som transporteras i syfte att bedriva bilateralt samarbete i överensstämmelse med detta avtal;

3) ”utförsel” skall betyda varje förflyttning över Konungariket Sveriges tullgräns från landets territorium eller över Ryska Federationens tullgräns från landets territorium av varor som transporteras i syfte att bedriva bilateralt samarbete i överensstämmelse med detta avtal.

2. Varor, vars införsel och (eller) utförsel sker inom ramen för detta avtal skall befrias från tullavgifter och skatter som uttas av tullmyndigheterna i överensstämmelse med de procedurer som fastställs i lagstiftningen i parternas länder.

3. För ändamålen med detta avtal skall befrielse från betalning av tullavgifter och skatter som uttas av tullmyndigheterna i överensstämmelse med lagstiftningen i parternas länder ges i fråga om varor som förs in till Konungariket Sveriges tullterritorium eller till Ryska Federationens tullterritorium från tredje land och

– ground-based equipment, including for the control, testing, launching and operation of spacecraft and their components, as well as for the receipt of information and data from space means;

– equipment for acquisition of information and measurement;

– spare parts;

– related and technologically necessary special-purpose natural or artificial substances or materials required, *inter alia*, for spacecraft and means for launching space objects;

– scientific-research and technological equipment for space hardware application;

– technologies in the form of information and data stored on material carriers, computer software, databases and documentation, as well as other information in any material form, including manufacturing documentations and technical specifications, trade secrets and know how, inventions, industrial models and utility models, pilot design and technical engineering developments.

2) “import” shall mean any movement through the customs border of the Kingdom of Sweden into its territory or the customs border of the Russian Federation into its territory of goods transported for the purposes of bilateral cooperation pursuant to this Agreement;

3) “export” shall mean any movement through the customs border of the Kingdom of Sweden from its territory or the customs border of the Russian Federation from its territory of goods transported for the purposes of bilateral cooperation pursuant to this Agreement.

2. Goods imported and/or exported within the framework of this Agreement shall be subject to exemption from customs duties and taxes collected by customs authorities in accordance with the procedures established by the legislation of the States of the Parties.

3. For the purposes of this Agreement, exemptions from customs duties and taxes collected by customs authorities shall be granted, in accordance with the legislation of the States of the Parties, in respect of goods imported into the customs territory of the Kingdom of Sweden or into the customs territory of the

(eller) förs ut från Konungariket Sveriges tullterritorium eller ut från Ryska Federationens tullterritorium till tredje land, oberoende av ursprungsland, inklusive varor som omtalas i underpunkt 1) punkt 1 i denna artikel, som förs in (eller) förs ut inom ramen för multilaterala samarbetsprogram och – projekt, där parterna och (eller) behöriga myndigheter och utsedda organisationer deltar.

4. De behöriga myndigheterna skall i varje fall bekräfta för tullmyndigheterna i respektive land att införseln och (eller) utförseln av varor görs inom ramen för detta avtal och separata avtal, som ingåtts inom ramen för detta avtal, och till sådan bekräftelse bifoga information om nomenklatur, kvantitet och värde på varorna. Konkreta listor och kvantiteten varor som anges i underpunkt 1) punkt 1 och punkt 3 i denna artikel, som förflyttas över parternas länders tullgräns och är särskilt avsedda för syftena med samarbetet inom ramen för och på de villkor som anges i detta avtal, skall överenskommas av de behöriga myndigheterna skriftligen i överensstämmelse med lagstiftningen i parternas länder innan leverans av sådana varor sker.

5. I syfte att åstadkomma ett effektivt genomförande av detta avtal och med iakttagande av lagstiftningen i parternas länder skall parterna eftersträva att säkerställa tullbehandling av varorna inom kortast möjliga tid.

6. Bestämmelserna i denna artikel gäller inte accisbelagda varor.

### Artikel 13

#### *Exportkontroll*

Parterna skall agera i överensstämmelse med lagstiftningen i sina länder inom området exportkontroll i fråga om varor och tjänster som finns upptagna på nationella listor och förteckningar för exportkontroll av respektive land. Parternas förmedling till varandra eller förmedling mellan deltagare i gemensam verksamhet inom ramen för alla former av

Russian Federation from third countries and/or exported from the customs territory of the Kingdom of Sweden or from the customs territory of the Russian Federation to third countries, regardless of the country of their origin, including goods, as specified in subparagraph 1 of paragraph 1 of this Article, imported and/or exported within the framework of multilateral cooperation programs and projects in which the Parties and/or the competent agencies and designated organizations participate.

4. The competent agencies shall in each case confirm to the customs authorities of their respective States that the import and/or export of goods is effectuated within the framework of this Agreement and separate agreements, concluded in the framework of this Agreement, accompanying such confirmation with information on the nomenclature, quantity and the price of goods. Specific lists and quantity of goods, provided for in subparagraph 1 of paragraph 1 and paragraph 3 of this Article, moved across the customs borders of the States of the Parties and specifically intended for the purposes of cooperation within the framework and under the terms and conditions of and pursuant to this Agreement, shall be agreed upon in written form by the competent agencies in accordance with the legislation of the States of the Parties before the delivery of such goods.

5. For the purposes of the effective implementation of this Agreement, and subject to the legislation of their States, the Parties shall seek to ensure customs clearance of goods in the shortest possible time.

6. The provisions of this Article shall not extend to excisable goods.

### Article 13

#### *Export Control*

The Parties shall act in accordance with the legislation of their States in the field of export control in relation to those goods and services that are included in the national lists and enumerations of export control of their respective States. The transfer by the Parties to each other or transfer by the participants in the joint activity to each other within the framework of any

## SÖ 2010: 6

samarbete i överensstämmelse med detta avtal av information, tekniska data, utrustning och andra produkter, inklusive industrivaror och intellektuell egendom, på exportörens, importörens eller varje annat tredje lands territorium, skall ske med iakttagande av den lagstiftning inom området exportkontroll som gäller i vardera partens land.

### Artikel 14

#### *Främjande av personalens verksamhet*

Vardera parten skall i överensstämmelse med lagstiftningen i sitt land främja verksamhet, inklusive med visumstöd, som bedrivs av medborgare från den andra parten, som inreser till dess territorium eller vistas där för att bedriva verksamhet i överensstämmelse med detta avtal.

### Artikel 15

#### *Twistlösning*

1. Om tvister uppkommer mellan parterna som rör tolkningen och (eller) tillämpningen av detta avtal skall parterna i första hand hålla konsultationer eller förhandlingar via diplomatiska kanaler för att uppnå en lösning i godo.

2. Tvister mellan behöriga myndigheter eller utsedda organisationer i frågor som direkt rör tolkningen och (eller) tillämpningen av detta avtal skall hänskjutas för gemensam behandling av chefstjänstemän från dessa organisationer, vilka skall göra alla ansträngningar för att lösa tvisten med båda parter ömsesidiga medgivande. På gemensam begäran från behöriga myndigheter kan sådana tvister handläggas inom ramen för den procedur som omnämns i punkt 1 av denna artikel. Efter gemensamt beslut av chefstjänstemän enligt ovan kan tvister hänskjutas för reglering genom förlikningsförfarande i syfte att nå enighet eller för att utarbeta slutsatser eller rekommendationer i alla frågor som rör fastställande av fakta och rättigheter som hänför sig till twistefrågan. Sådana tvister kan också lösas med hjälp av varje annan överenskommen procedur.

forms of cooperation pursuant to this Agreement of information, technical data, equipment and other items, including industrial production and intellectual property, in the territory of the exporter, importer or any third state, shall be undertaken subject to the legislation in the field of export control which is in force in the State of each Party.

### Article 14

#### *Assistance to the Activities of Personnel*

Each Party shall, in accordance with the legislation of its State, render assistance to the activities, including visa support, to citizens of the State of the other Party who enter or stay in the territory of its State to carry out activities pursuant to this Agreement.

### Article 15

#### *Settlement of Disputes*

1. In case of disputes between the Parties related to the interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall firstly hold consultations or negotiations through diplomatic channels to achieve an amicable settlement.

2. Disputes between the competent agencies or designated organizations over issues directly associated with the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be submitted for joint consideration to senior officials of these organizations who shall make every effort to settle a dispute by mutual agreement. Upon the concerted request on the part of the competent agencies, such disputes may be addressed under the procedure provided for in paragraph 1 of this Article. Upon the concerted decision of senior officials referred to above, disputes may be submitted for settlement through conciliation with the purpose of achieving agreement or drafting findings or recommendations on all matters of fact and law pertaining to the disputed issue. Such disputes may also be addressed through any other mutually agreed procedure.

3. Om enighet inte föreligger i fråga om andra metoder för reglering kan tvister som inte lösts enligt de procedurer som avses i punkt 1 och 2 av denna artikel inom sex månader efter det att en av parterna tillställt den andra parten en skriftlig begäran om sådan reglering på begäran från en av parterna hänskjutas till en skiljedomstol, som instiftas i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

4. En skiljedomstol skall bildas för varje konkret fall, varvid vardera parten utser en skiljedomare, och dessa två skiljedomare sedan väljer en tredje skiljedomare som är medborgare i ett tredje land och som förordnas som ordförande i skiljedomstolen. De två förstnämnda skiljedomarna skall utses inom två månader och ordföranden inom tre månader efter det att en av parterna har underrättat den andra parten om sin önskan att hänskjuta tvisten för behandling enligt skiljedomsförfarande.

5. Om skiljedomare inte utses inom den tid som anges i punkt 4 av denna artikel kan vardera parten om ingen överenskommelse träffats inbjuda ordföranden för internationell skiljedomstol att genomföra alla nödvändiga utnämningar. Om ordföranden är medborgare i något av parternas länder eller om han av något annat skäl inte kan fylla denna funktion skall utnämningarna göras av i rang nästföljande ledamot av internationell skiljedomstol som inte är medborgare i något av parternas länder.

6. Skiljedomstolen fattar sina beslut genom majoritetsomröstning på grundval av mellan parterna befintliga giltiga avtal och allmänt erkända principer och normer inom folkrätten. Dess beslut är slutgiltiga och kan inte överklagas, såvida inte parterna på förhand skriftligt kommit överens om ett överklagandeförfarande.

På begäran från båda parter kan skiljedomstolen formulera rekommendationer som utan att ha kraft som beslut kan ge parterna en grund för handläggning av den fråga som framkallat tvisten.

Skiljedomstolens beslut eller konsultativa

3. In the absence of a common agreement on other methods of settlement, disputes that have not been settled under the procedures provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article within six months after one of the Parties forwards to other Party a request in written form for such settlement may, at the request of either Party, be submitted to an Arbitration Tribunal established in accordance with the provisions of this Article.

4. An Arbitration Tribunal shall be constituted for each particular case, with each Party appointing an arbitrator and these two arbitrators selecting a third arbitrator – a national of a third state who shall be appointed Chairperson of the Arbitration Tribunal. The first two arbitrators shall be appointed within two months and the Chairperson – within three months after one of the Parties informs the other Party of its desire to submit the dispute to the arbitration procedure.

5. If the arbitrators have not been appointed within the periods of time specified in paragraph 4 of this Article, either Party may, in the absence of another arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make all necessary appointments. If the President is a national of either of the States of the Parties or is unable to discharge the said function for any other reason, the necessary appointments shall be made by the next most senior member of the International Court of Justice who shall not be a national of either of the States of the Parties.

6. The Arbitration Tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of existing agreements between the Parties and the generally recognized principles and norms of international law. Its decisions shall be final and shall not be subject to appeal unless the Parties have agreed in advance in written form on the procedure of appeal.

At the request of both Parties, the Arbitration Tribunal may formulate recommendations which, while not having the force of a decision, may provide the Parties with a basis for the consideration of the issue underlying the dispute.

The decisions or advisory opinions of the

## SÖ 2010: 6

utlåtanden skall begränsas till saken i tvisten, och de ska innehålla de skäl som de grundas på.

7. Vardera parten skall bära kostnaden för sin skiljedomares och sitt ombuds arbete i samband med skiljedomsförfarandet. Kostnaderna för skiljedomstolens ordförandes arbete skall bäras av parterna i lika delar. Om parterna inte kommer överens om annat skall alla övriga kostnader som sammanhänger med tvistlösningen med hjälp av skiljedomstol fördelas lika mellan parterna.

8. I fråga om andra bestämmelser skall skiljedomstolen själv fastställa sina procedur-regler.

9. I separata avtal skall vid behov föreskrivas konkreta procedurer för tvistlösning med utgångspunkt från tolkningen att vägar och metoder för reglering i godo skall vara prioriterade.

### Artikel 16

#### *Avslutande bestämmelser*

1. Detta avtal träder i kraft på dagen för mottagande av det sista skriftliga meddelandet via diplomatiska kanaler om att parterna genomfört sina interna konstitutionella procedurer som är nödvändiga för ett ikrafträdande.

2. Detta avtal skall gälla i tio år. Det förlängs automatiskt för ytterligare femårsperioder om ingen av parterna skriftligen underrättar den andra parten via diplomatiska kanaler om sin avsikt att säga upp detta avtal senast ett år innan den ursprungliga giltighetstiden eller varje efterföljande giltighetstid löper ut.

3. Om parterna inte kommer överens om annat skall ett upphörande av detta avtal i den ordning som anges i punkt 2 av denna artikel inte inverka på genomförandet av alla icke avslutade program och projekt inom ramen för detta avtal. Upphörandet av detta avtal kan inte utgöra rättslig grund för en unilateral översyn eller underlåtenhet att uppfylla juridiska personers avtalsenliga förpliktelser, som uppkommit inom ramen för detta avtal innan det upphör att gälla.

Arbitration Tribunal shall be limited to the subject of the dispute and shall set forth the grounds on which they are based.

7. Each Party shall bear the costs associated with the activities of its arbitrator and its lawyer during arbitration. The costs associated with the activities of the Chairperson of the Arbitration Tribunal shall be borne in equal parts by the Parties. Unless the Parties agree otherwise, all other expenses related to the settlement of the dispute by way of arbitration shall be shared between the Parties in equal parts.

8. As regards other provisions, the Arbitration Tribunal shall itself establish its rules of procedure.

9. Separate agreements shall, as necessary, provide for specific dispute settlement procedures, with the understanding that the ways and means of amicable settlement shall have priority.

### Article 16

#### *Final Provisions*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification in written form through diplomatic channels of the completion by the Parties of domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least one year prior to the expiration of the initial term of validity or the expiration of any subsequent period of duration.

3. Unless the Parties agree otherwise, the termination of this Agreement according to the procedure stipulated in paragraph 2 of this Article shall not affect the implementation of all unfinished programmes and projects under this Agreement. The termination of this Agreement shall not serve as a legal basis for unilateral revision of or non-compliance with contractual obligations of legal persons, which have arisen under this Agreement prior to its termination.



4. Ändringar kan när som helst införas i detta avtal efter skriftlig ömsesidig överenskommelse mellan parterna.

Till styrkande av detta har undertecknade av sina respektive regeringar vederbörligen befullmäktigade ombud underskrivit detta avtal.

Upprättat i Moskva, 9 mars 2010 i två exemplar, vart och ett på svenska, ryska och engelska språket, varvid samtliga texter har samma giltighet. Vid varje meningsskiljaktighet i tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten användas.

För Konungariket Sveriges regering

*Carl Bildt*

För Ryska Federationens regering

*Vitaly Davidov*

4. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in written form.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Moscow, 9 March 2010 in duplicate, each in the Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the text in the English language shall be used.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Carl Bildt*

For the Government of the Russian Federation

*Vitaly Davidov*

**Bilaga till avtal mellan Konungarikets Sveriges regering och Ryska Federationens regering om samarbete inom rymdforskning och användning av rymden för fredliga ändamål.**

**Intellectuell egendom och konfidentiell affärsinformation**

Parterna skall i överensstämmelse med sina länders lagstiftning och internationella avtal säkerställa ett effektivt skydd av rättigheter till intellektuell egendom, inklusive tredje parts rättigheter, som erhållits och (eller) utnyttjas inom ramen för det samarbete som är föremål för avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering om samarbete inom området utforskningen och användningen av rymden för fredliga ändamål (nedan kallat avtalet) samt de separata avtal som anges i artikel 6 av avtalet.

Deltagarna i gemensam verksamhet skall inom rätt tid informera varandra om alla resultat av den gemensamma verksamheten, som omfattas av rättsligt skydd som objekt av intellektuell egendom, och omedelbart samverka i syfte att registrera och genomföra andra formella procedurer som säkrar sådant skydd.

**1. Tillämpningsområde**

1. Bestämmelserna i denna bilaga skall tillämpas på alla slag av gemensam verksamhet som bedrivs i syfte att åstadkomma samarbete i överensstämmelse med avtalet, med undantag för de fall då parterna eller deltagare i den gemensamma verksamheten överenskommer om några som helst specialbestämmelser inom ramen för separata avtal med iakttagande av bestämmelserna i punkt 2 artikel 8 i avtalet.

2. Denna bilaga reglerar fördelningen mellan parterna eller deltagare i den gemensamma verksamheten av rättigheterna till gemensamt framtagen intellektuell egendom. Vardera parten skall i överensstämmelse med lag-

**ANNEX 1 to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes.**

**Intellectual Property and Business Confidential Information**

The Parties shall, in accordance with the laws and other statutory acts and international treaties of their States, ensure effective protection of intellectual property rights, including rights of third parties, obtained and(or) used within the framework of cooperation which is the subject of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes (hereinafter – “the Agreement”) and separate agreements indicated in Article 6 of the Agreement.

The participants in the joint activity shall in due time inform each other of all the results of the joint activity subject to legal protection as objects of intellectual property and shall interact expeditiously for the purposes of registration and implementation of other formal procedures to ensure such protection.

**Section 1**

*Scope of Application*

1. The provisions of this Annex shall apply to all types of the joint activity conducted for the purposes of cooperation pursuant to the Agreement, except where the Parties or the participants agree on any special provisions under separate agreements, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 8 of the Agreement.

2. This Annex shall regulate the allocation between the Parties or the participants in the joint activity of rights to objects of intellectual property. Each Party, in accordance with the laws and other statutory acts of its State, shall

stiftningen i sitt eget land säkerställa att den andra parten och deltagare i den gemensamma verksamheten hos den andra parten kan förvärva de rättigheter till intellektuell egendom som tillkommer dem i överensstämmelse med denna bilaga.

3. Denna bilaga förändrar inte den ordning som gäller den rättsliga regleringen av rättigheter till intellektuell egendom som fastställts i lagstiftningen i parternas länder och av interna regler hos deltagare i den gemensamma verksamheten. På samma sätt skall denna bilaga inte heller förändra relationerna mellan deltagare i den gemensamma verksamheten hos någon av parterna eller relationerna mellan en part och deltagare i den gemensamma verksamheten. Denna bilaga skall inte vara till men för parternas internationella åtaganden.

4. Den gemensamma verksamheten skall inte beröra parternas och (eller) deltagares i den gemensamma verksamheten rättigheter till intellektuell egendom, som förvärvats innan den gemensamma verksamheten inleddes i överensstämmelse med avtalet eller utgör resultat av egen verksamhet (nedan kallad ”föregående intellektuell egendom”).

5. Avtalets upphörande skall inte beröra rättigheter och skyldigheter som uppkommit i överensstämmelse med denna bilaga innan sådant upphörande.

## 2. Fördelning och utnyttjande av rättigheter

1. I fråga om fördelning och utnyttjande av rättigheterna till intellektuell egendom skall parterna och deltagare i gemensam verksamhet tillämpa följande huvudprinciper:

1) principen om tillbörligt skydd av resultat av intellektuell verksamhet, som erhålles och (eller) utnyttjas inom ramen för avtalet;

2) principen om vederbörligt beaktande av parternas och deltagares i den gemensamma verksamheten insats vid fördelningen av deras rättigheter till den gemensamt framtagna intellektuella egendomen och intressen i fråga om denna;

ensure that the other Party and the participants from the other Party can acquire the intellectual property rights belonging to them in accordance with this Annex.

3. This Annex shall not alter the procedure of legal regulation of intellectual property rights as set out in the laws and other statutory acts of the States of the Parties and the internal regulations of the participants in the joint activity. Similarly, this Annex shall not alter the relations between the participants in the joint activity from either Party or the relations between a Party and the participants in the joint activity. This Annex shall not prejudice the international obligations of the Parties.

4. The conduct of the joint activity shall not affect the rights of the Parties and (or) the participants in the joint activity to background intellectual property which have been acquired prior to the beginning of joint activity under the Agreement or resulted from independent activity (hereinafter - “background intellectual property”).

5. The termination of the Agreement shall not affect the rights and obligations having arisen under this Annex prior to such termination.

## Section 2

### *Allocation and Exercise of Rights*

1. With regard to allocation and exercise of intellectual property rights, the Parties and the participants in the joint activity shall apply the following basic principles:

1) the principle of adequate protection of the results of intellectual activities obtained and/or used within the framework of the Agreement;

2) the principle of due consideration of corresponding contributions by the Parties and the participants in the joint activity in the allocation of their rights to and interests in jointly created intellectual property;

## SÖ 2010: 6

3) principen om effektivt utnyttjande av den intellektuella egendomen;

4) principen om icke diskriminerande behandling av deltagare i den gemensamma verksamheten;

5) principen om skydd av konfidentiell affärsinformation;

6) principen om överföring och utnyttjande av föregående intellektuell egendom först efter att den erhållit rättsligt skydd i det land där den utnyttjas;

7) principen om att parterna är skyldiga att vidta åtgärder som syftar till att förebygga, upptäcka, utreda, stävja och förbjuda lagöverträdelse i fråga om rättigheter till intellektuell egendom som framtagits genom användning av anslag från parternas statsbudget;

8) principen om stävjande av brott mot tredje parts lagliga rättigheter till intellektuell egendom som erhållits och (eller) används inom ramen för avtalet;

9) principen, enligt vilken den överförande parten och (eller) dess deltagare i gemensam verksamhet påtar sig att reglera anspråk i samband med eventuella brott begångna av denna part och (eller) dess deltagare i gemensam verksamhet mot rättigheter till intellektuell egendom, som överförs inom ramen för avtalet, och som kan ställas av tredje part mot den andra parten och (eller) dess deltagare i gemensam verksamhet, varvid förstås att den part och (eller) deltagare i gemensam verksamhet, på vilka anspråken ställs, omedelbart informerar den överförande parten respektive dess deltagare i gemensam verksamhet om detta.

2. Parterna och (eller) deltagare i gemensam verksamhet skall gemensamt utarbeta en plan för utvärdering, utnyttjande och fördelning av resultaten av den intellektuella verksamheten, antingen innan eller under samarbetets gång inom rimlig tid från det datum då den ena parten eller dess deltagare i gemensam verksamhet skriftligen underrättat den andra parten eller dess deltagare i gemensam verksamhet om att man erhållit resultat som skall skyddas som intellektuell egendom. Sådana planer skall sammanställas med hänsyn tagen till parternas och deras deltagares i gemensam verksamhet insats i den aktuella verksamheten, inklusive

3) the principle of efficient use of intellectual property;

4) the principle of non-discriminatory treatment of participants in the joint activity;

5) the principle of protection of business confidential information;

6) the principle of transfer and use of background intellectual property only after it is provided with legal protection in the territory of the State where it shall be used;

7) the principle of mandatory implementation by the Parties of measures aimed at preventing, identifying, investigating, restraining and suppressing infringements of the rights to intellectual property created by means of budgetary allocations of the States of the Parties;

8) the principle of restraining from infringing the legitimate rights of third parties to intellectual property obtained and/or used within the framework of the Agreement;

9) the principle according to which the transferring Party and/or its participants in the joint activity undertake to settle claims in connection with the alleged infringement by that Party and/or its participants in the joint activity of the rights to intellectual property transferred within the framework of the Agreement, which may be presented by a third party to the other Party and/or its participants in the joint activity, with the understanding that the Party and/or participants in the joint activity, which are presented with claims, shall expeditiously inform of this the transferring Party and/or its participants in the joint activity, respectively.

2. The Parties and (or) the participants in the joint activity shall jointly elaborate a plan for the assessment, use and allocation of the results of intellectual activity either prior to the commencement or during the conduct of their cooperation within reasonable time from the date when one Party or its participant notifies in written form the other Party or its participant of obtaining a result subject to protection as an object of intellectual property. Such plans shall be drafted taking into account the corresponding contributions of the Parties and their participants in the joint activity to the activity under consideration, including background intellec-

föregående intellektuell egendom, som överförs inom ramen för samarbetet, och fastställa slag och omfattning av utnyttjandet av den intellektuella egendomen samt villkor kring och ordning för hur rättigheterna till denna skall utövas i parternas länder och i tredje land. Parterna och deltagare i gemensam verksamhet skall i syfte att kunna fördela och utnyttja rättigheterna till den intellektuella egendomen definiera verksamhet som gemensam verksamhet i separata avtal som träffas i god tid innan sådan verksamhet påbörjas.

3. Om enighet i fråga om fastställandet av rimlig tid efter meddelande om att resultat erhållits som skall skyddas som objekt av intellektuell egendom inte kan framgångsrikt uppnås i överensstämmelse med bestämmelserna i punkt 2 i detta avsnitt och följaktligen någon plan för utvärdering, utnyttjande och fördelning av resultaten inte sammanställts och inte tagits i bruk, så kan vardera parten eller dess samarbetsorganisation i överensstämmelse med lagstiftningen i sitt land erhålla alla rättigheter och alla fördelar till sådan intellektuell egendom i sitt eget land.

4. Parterna och deltagarna i gemensam verksamhet skall med hjälp av separata avtal som träffas i god tid innan, eller vid behov i samband med, den gemensamma verksamheten, bestämma huruvida resultaten av den gemensamma verksamheten skall patentskyddas, registreras eller hemlighållas, och garantera att inte yppa resultaten av samarbetet innan lämpligt beslut fattats om registrering av rättigheter till intellektuell egendom som skall skyddas.

5. I de fall då intellektuell egendom inte kan säkerställas skydd genom lagstiftningen i den ena partens land, skall den andra parten och dess deltagare i den gemensamma verksamheten säkerställa sådant skydd, under förutsättning att lagstiftningen i det landet förutsätter sådant skydd på villkor som överenskomms mellan parterna och med hänsyn tagen till deras respektive insats.

6. På begäran av någon av parterna eller

tual property transferred within the framework of the joint activity, and specify the types and scope of the use of intellectual property, as well as the terms and procedures of the exercise of rights to it in the territories of the States of the Parties and in the territories of other states. The Parties and the participants shall, for the purposes of allocation and exercise of rights of intellectual property, define an activity as a joint activity in separate agreements concluded well in advance of such an activity.

3. The Parties and the participants in the joint activity shall decide by separate agreements concluded in advance of or, as necessary, during the conduct of the joint activity whether the results of the joint activity should be either patented, registered or kept secret, and guarantee the non-disclosure of the results of cooperation pending the adoption of a relevant decision on the registration of the rights to intellectual property subject to protection.

4. The allocation, ownership and exercise of the rights to the results of intellectual activity, which is conducted independently by either Party or its participants and which is associated with, but not directly resulting from, the joint activity, shall be determined in separate agreements.

5. If agreement with respect to ascertaining the reasonable time period from the date of notification of the creation of the result subject to protection as an object of intellectual property cannot be effectively reached in accordance with the provisions of paragraph 2 of this section and, accordingly, a plan for the assessment and use of the results of intellectual property is not elaborated and put into effect, each Party or its participant may, in accordance with the legislation of its State, acquire all rights to and benefits from such intellectual property on the territory of its State.

6. When an object of intellectual property

någon deltagare i gemensam verksamhet skall konsultationer omedelbart hållas i syfte att säkerställa skydd och fördelning av rättigheterna till skyddad intellektuell egendom i tredje land med tillämpning av bestämmelserna i punkterna 1, 2, 3 och 4 i detta avsnitt.

7. Forskare, vetenskapsmän och andra specialister från ena parten, som anlitas för arbete i organisation eller institution hos den andra parten, skall omfattas av de mottagande organisationernas interna regler vad gäller rättigheter till intellektuell egendom och möjlig ersättning och betalning som sammanhänger med sådana rättigheter, som de fastställts i varje mottagande organisations interna regler. Varje forskare, vetenskapsman eller annan specialist som definierats som uppfinnare skall ha rätt att enligt sin insats erhålla andel av varje betalning som tillfaller den mottagande organisationen för licensiering av denna intellektuella egendom.

8. Upphovsmannarätten gäller publikationer, vilka i överensstämmelse med lagstiftningen i parternas länder åtnjuter rättsligt skydd. Formerna för dessa rättigheter skall bestämmas i separata avtal. Parterna och deltagare i gemensam verksamhet skall, vid behov och då detta är lämpligt, fatta överenskomna beslut som innebär att vardera parten och dess deltagare i den gemensamma verksamheten skall ha exklusiva, oåterkalleliga och kostnadsfria licenser för översättning, reproduktion och offentlig spridning för icke kommersiella ändamål i alla länder av vetenskaplig-tekniska artiklar, föreläsningar, rapporter, böcker och andra verk, som skyddas av upphovsmannarätten och som är direkt resultat av den gemensamma verksamheten. På alla exemplar av de spridda objekten av intellektuell egendom skall anges upphovsmannens namn, såvida inte upphovsmannen i klart uttryckt form har avstått från att ange sitt namn eller har valt att uppträda under pseudonym.

9. Summan av rättigheter till intellektuell egendom rörande dataprogram och databaser som utvecklas inom ramen för avtalet skall fördelas mellan deltagarna i den gemensamma verksamheten hos båda parter med beaktande

cannot be protected in accordance with the legislation of the State of one of the Parties, the other Party and its participants shall provide such protection on the condition that the legislation of their State envisages such protection, on the terms agreed to between the Parties and the participants in the joint activity, considering their corresponding contributions.

7. At the request of either Party or any participant in the joint activity, consultations shall be promptly held for the purpose of securing protection and allocation of rights to protected objects of intellectual property in third states, with application of the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this section.

8. Internal regulations of host organizations or institutions regarding intellectual property rights and possible remunerations and disbursements related to such rights, as they are determined by the internal regulations of each of the host organizations or each of the host institution, shall apply to researchers, scientists and other specialists of one Party, enlisted in the service of an organization or institution of the other Party. Each researcher, scientist or other specialist identified as an inventor shall be entitled, in accordance with his/her contribution, to a share of any payment due to the host organization or the host institution for licensing this intellectual property.

9. Copyright extends to publications which are provided with legal protection in accordance with legislation of the States of the Parties. The forms of exercise of these rights shall be determined in separate agreements. The Parties

av deras respektive insats i utvecklingen och finansieringen av sådana dataprogram och databaser. Om dataprogram eller databaser utvecklats eller finansierats gemensamt av parterna eller deltagarna i den gemensamma verksamheten skall den rutin som tillämpas rörande sådana dataprogram och databaser, inklusive fördelningen av vinsten i samband med kommersiell användning av dessa, fastställas i separata avtal. Om inga separata avtal finns tillämpas bestämmelserna i punkterna 2 och 5 i detta avsnitt, som rör fördelningen av rättigheter i samband med gemensam verksamhet.

**10.** Tillhandahållande av resultat av gemensam verksamhet till tredje part skall vara föremål för separata avtal som träffas i god tid innan sådant tillhandahållande av resultat. Sådana avtal skall fastställa ordning för spridningen av sådana resultat, dock utan att vara till men för de rättigheter som avses i punkt 7 av detta avsnitt.

and the participants in the joint activity shall, when necessary and appropriate, take a concerted decision stipulating that each Party and its participants shall be entitled to non-exclusive, irrevocable and royalty-free licenses to translate, reproduce and publicly distribute in all states, for non-commercial purposes, scientific and technical articles, lectures, reports, books and other copyrighted works, which are the direct result of the joint activity. All copies of the distributed objects of intellectual property shall indicate the author's name unless the author expressly declines to be named or wishes to appear under a pseudonym.

**10.** The totality of intellectual property rights with respect to software and databases elaborated within the framework of the Agreement shall be allocated among the participants from both Parties taking into account their corresponding contributions to the elaboration and funding of such software and databases. In cases of joint elaboration or joint funding of software or databases by the Parties or the participants, the regime to be applied to such software and databases, including the sharing of profit in case of their commercial use, shall be determined in separate agreements. In the absence of separate agreements, the provisions of paragraphs 2 and 5 of this section on the allocation of rights in connection with the joint activity shall apply.

**11.** The provision of the results of the joint activity at the disposal of third persons shall be the subject of separate agreements concluded well in advance of such provision of the results. Without prejudice to the exercise of the rights provided for in paragraph 7 of this section, such agreements shall determine the procedure for the dissemination of the said results.

### **3. Konfidentiell affärsinformation**

Konfidentiell affärsinformation skall på vederbörligt sätt betecknas som sådan. Ansvaret för sådan beteckning ligger på part eller deltagare i gemensam verksamhet som fordrar sådan hemligstämpel. Vardera parten eller samarbetande organisation skall skydda sådan

### **Section 3**

#### *Business Confidential Information*

Business confidential information shall be designated as such in an appropriate manner. The responsibility for the designation of business confidential information as such shall rest with the Party or the participant in the joint activity that require such confidentiality. Each

information med iakttagande av sitt lands lagstiftning och i överensstämmelse med de villkor som fastställs i separata avtal.

Termen ”konfidentiell affärsinformation” betecknar varje know-how och information (inklusive data), av bland annat teknisk, kommersiell eller finansiell art, oberoende av dess form eller medium, som överförs i syfte att bedriva gemensam verksamhet i överensstämmelse med avtalet och uppfyller följande villkor:

1) tillgång till informationen kan ge fördel, bland annat av ekonomisk, vetenskaplig eller teknisk art, eller innebära konkurrensfördel gentemot personer som inte har tillgång till den;

2) informationen är inte allmänt bekant eller öppet tillgänglig via andra källor på laglig grund;

3) informationen har tidigare inte vidareförmedlats av innehavaren till tredje part utan skyldighet att den skyddas som konfidentiell affärsinformation;

4) informationen finns inte redan till mottagarens förfogande utan skyldighet att den skyddas som konfidentiell affärsinformation;

5) innehavaren av informationen vidtar åtgärder i syfte att skydda den som konfidentiell affärsinformation.

Parterna och deltagarna i gemensam verksamhet får vidareförmedla konfidentiell affärsinformation till sina egna anställda, om inte annat föreskrivs i separata avtal. Sådan information får meddelas till leverantörer och underleverantörer inom ramen för tillämpningsområdet för separata avtal som ingåtts med dem. Information som meddelas på sådant sätt får bara användas inom ramen för tillämpningsområdet för sådana avtal, där villkor och tidsgränser för tillämpningen av sådana bestämmelser om konfidentiell affärsinformation skall anges.

Parterna och deltagarna i gemensam verksamhet skall vidta alla nödvändiga åtgärder i förhållande till sina anställda, leverantörer och underleverantörer för att iaktta de skyldigheter att bevara konfidentiell affärsinformation, till vilka hänvisas ovan.

Party or each participant shall protect such information subject to the legislation of its State and in accordance with the terms and conditions defined in separate agreements.

[“Business confidential information” shall mean any know-how, any information (including data), in particular, technical, commercial or financial, irrespective of the form or media, which is passed on for the purposes of carrying out joint activity under this Agreement and which meets the following conditions:

1) the possession of this information may provide benefits, in particular, of an economic, scientific or technical nature, or give a competitive advantage over persons who do not possess it;

2) this information is not generally known or widely available from other sources on legal grounds;

3) this information was not earlier passed on by its possessor to third persons without the obligation to maintain its confidentiality;

4) this information is not already at the disposal of the recipient without the obligation to maintain its confidentiality; and

5) the possessor of this information takes measures to protect its confidentiality.]

The Parties and the participants in the joint activity may transmit business confidential information to their own employees, unless otherwise provided for in separate agreements. Such information may be transmitted to the contractors and sub-contractors within the framework of the sphere of application of agreements concluded with them. Information transmitted in this way may be used only within the sphere of application of such agreements, which shall set out the conditions and time limits of application of such provisions on confidentiality.

The Parties and the participants in the joint activity shall take all necessary measures in relation to their employees, contractors and sub-contractors for the observance of the obligations to protect confidentiality referred to above.



## **СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях**

Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

выражая общее желание развивать долгосрочное сотрудничество в освоении космического пространства и применении космической техники и технологий в мирных целях на благо народов Королевства Швеция и Российской Федерации,

отмечая, что поощрение и развитие сотрудничества в космической области между учреждениями и организациями Королевства Швеция и Российской Федерации сулит значительные взаимные выгоды для данных учреждений и организаций и отвечает национальным интересам обоих государств,

придавая должное значение разработке согласованных мер, нацеленных на содействие перспективным формам научного и технологического сотрудничества, а также промышленной и экономической деятельности и делового партнерства в космической области,

подтверждая свою приверженность расширению мирного использования космического пространства посредством сотрудничества на региональном и глобальном уровнях,

желая укреплять существующие и развивать новые формы сотрудничества в соответствующих областях промышленной и деловой деятельности между организациями и учреждениями обоих государств,

принимая во внимание Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также другие многосторонние договоры, регулирующие использование космического пространства, в которых участвуют Королевство Швеция и Российская Федерация,

действуя в соответствии с законодательством их соответствующих государств,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### *Цель*

Настоящее Соглашение заключается с целью установления организационной и правовой основ для взаимовыгодного сотрудничества в конкретных областях совместной деятельности, связанной с исследованием и использованием космического пространства и применением космической техники и технологий в мирных целях, в частности посредством:

1) научных исследований и совместной деятельности по проектированию, разработке, производству, испытанию и эксплуатации космической техники;

2) взаимных обменов соответствующими технологиями, специальными знаниями, оборудованием и материальными ресурсами;

3) коммерческой и иной деятельности, связанной с запусками космических аппаратов;

4) заключения последующих соглашений, относящихся к деятельности во исполнение настоящего Соглашения.

## **Статья 2**

### *Правовая основа*

Сотрудничество во исполнение настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон при соблюдении общепризнанных принципов и норм международного права и без ущерба для выполнения Сторонами своих обязательств и реализации своих прав по другим международным договорам, участниками которых являются их государства.

## **Статья 3**

### *Компетентные ведомства и назначенные организации*

1. Компетентными ведомствами, ответственными за развитие и координацию сотрудничества во исполнение настоящего Соглашения, являются:

со Шведской Стороны – Шведский Национальный Космический Совет, с Российской Стороны – Федеральное космическое агентство (Роскосмос) (далее – «компетентные ведомства»).

В случае назначения любой из Сторон какой-либо другой организации в качестве своего компетентного ведомства эта Сторона безотлагательно уведомляет о таком назначении другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам.

2. В соответствии с законодательством своих государств Стороны могут назначать другие министерства и ведомства, а компетентные ведомства могут назначать другие организации, являющиеся субъектами публичного или частного права государств Сторон, для осуществления специализированных видов деятельности в рамках настоящего Соглашения (далее – «назначенные организации»).

3. Для целей настоящего Соглашения термин «участники совместной деятельности» означает компетентные ведомства, назначенные организации и другие юридические лица, которые являются субъектами публичного или частного права государств Сторон, задействованные в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

## **Статья 4**

### *Области сотрудничества*

Сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется в следующих областях:

1) исследование космического пространства, включая астрофизические исследования и изучение планет;

2) дистанционное зондирование Земли из космоса и космическая метеорология;

3) космическое материаловедение;

4) космическая медицина и биология;

5) космическая связь, спутниковое теле- и радиовещание и связанные с ними информационные технологии и услуги;

6) спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;

7) научно-исследовательские и опытно-конструкторские, производственные, эксплуатационные и иные работы, связанные с космическими аппаратами, приборами и системами, а также соответствующими наземными средствами;

8) предоставление и использование услуг по запускам;

9) использование побочных результатов совместной деятельности в области создания новой космической техники и технологий;

10) защита космической среды, включая контроль, предупреждение и сокращение образования космического мусора.

Другие области сотрудничества определяются по взаимному согласию Сторон или компетентных ведомств в письменной форме.

## **Статья 5**

### *Формы сотрудничества*

1. Сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется в следующих формах:

1) планирование и реализация совместных проектов с использованием научного, экспериментального и промышленного потенциалов;

2) взаимное предоставление научной и технической информации, экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки и технологий;

3) разработка, производство и поставка различных компонентов для спутников и соответствующих наземных средств;

4) использование наземных объектов и систем для запусков и управления космическими аппаратами, включая сбор телеметрической информации и обмен ею;

5) организация программ обучения и подготовки кадров, обмена учеными, техническими и иными специалистами;

6) проведение симпозиумов, конференций и конгрессов;

7) участие в специализированных выставках, ярмарках и других подобных мероприятиях;

8) развитие различных форм партнерства и совместной деятельности на международном рынке космических технологий и услуг;

9) предоставление технического содействия и помощи;

10) взаимное содействие доступу к национальным и международным программам и проектам в области практического применения космических технологий и развития космической инфраструктуры.

Другие формы сотрудничества определяются по взаимному согласию Сторон или компетентных ведомств в письменной форме.

2. Стороны, компетентные ведомства и назначенные организации при

необходимости учреждают по взаимной договоренности рабочие группы для осуществления программ и проектов, а также для определения организационных методов и правовых средств развития сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

### **Статья 6**

#### *Отдельные соглашения*

Организационные, финансовые, правовые и технические условия осуществления конкретных программ и проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения регулируются посредством заключения отдельных соглашений (контрактов) между участниками совместной деятельности или, при необходимости, отдельных соглашений непосредственно между Сторонами (далее – «отдельные соглашения»).

### **Статья 7**

#### *Финансирование*

1. Финансирование совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, обеспечивается Сторонами согласно законодательству их соответствующих государств, касающемуся бюджетного регулирования, и в зависимости от наличия средств, выделенных на эти цели.

2. Финансирование совместной деятельности, выходящей за пределы бюджетных ассигнований и (или) государственных программ, находится в сфере ответственности участников совместной деятельности, задействованных в такой деятельности, и оговаривается в отдельных соглашениях.

3. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как создающее дополнительные обязательства для Сторон обеспечивать бюджетное финансирование сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Стороны не несут ответственности по любым финансовым обязательствам, являющимся результатом отдельных соглашений между участниками совместной деятельности, заключаемых в рамках настоящего Соглашения.

### **Статья 8**

#### *Интеллектуальная собственность*

1. Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, создаваемой или предоставляемой в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством и международными обязательствами их соответствующих государств и положениями настоящего Соглашения.

Для целей настоящего Соглашения термин «интеллектуальная собственность» понимается в значении, предусмотренном Статьей 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

2. Стороны и участники совместной деятельности определяют в отдельных соглашениях подлежащие соблюдению положения, касающиеся интеллектуальной собственности, используемой в рамках и (или) являющейся результатом совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, соблюдая принципы и нормы, установленные в приложении к настоящему Соглашению, которое составляет его неотъемлемую часть.

3. В случае отсутствия в отдельных соглашениях положений, указанных в пункте 2 настоящей Статьи, Стороны и участники совместной деятельности обеспечивают охрану и распределение прав интеллектуальной собственности в соответствии с приложением к настоящему Соглашению.

## **Статья 9**

### *Обмен информацией*

1. Для целей настоящего Соглашения термин «информация» означает любые сведения, независимо от формы их представления, о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, включая сведения коммерческого или финансового характера, научные и технические данные, касающиеся совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением или отдельными соглашениями, а также сведения о ходе ее осуществления или полученных результатах.

2. Стороны осуществляют обмен информацией, на которую не установлены ограничения на распространение в соответствии с законодательством государств Сторон, положениями настоящего Соглашения и отдельными соглашениями.

3. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как обязательство любой из Сторон передавать любую информацию в рамках настоящего Соглашения или как основание для любой другой передачи информации в целом в рамках совместной деятельности, если ее передача противоречит интересам безопасности ее государства.

4. Если передача конкретной информации, отнесенной в государстве любой из Сторон к государственной тайне, будет признана Сторонами необходимой для целей совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, то порядок передачи и обращения с такой информацией регулируется законодательством государств Сторон и отдельным соглашением в письменной форме, заключенным Сторонами для этих целей.

5. Информация, в отношении которой Стороны обусловили необходимость соблюдения конфиденциальности, надлежащим образом обозначается в качестве таковой. На носителях этой информации предусматривается отметка: в Королевстве Швеция – «.....» («For Official Use»), в Российской Федерации – «Для служебного пользования» (“Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya”/“For Official Use”). Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону, компетентное ведомство и назначенную организацию, информация которых требует такой конфиденциальности. Каждая Сторона и ее участники совместной деятельности охраняют такую

информацию, полученную от другой Стороны и ее участников совместной деятельности, в соответствии с законодательством государств Сторон, а также отдельными соглашениями.

6. Отдельные соглашения предусматривают защиту информации, в отношении которой Стороны обусловили необходимость соблюдения конфиденциальности, и условия, на которых такая информация может быть передана персоналу Сторон или участникам совместной деятельности или любой третьей стороне по отношению к таким соглашениям, включая подрядчиков и субподрядчиков. Отдельные соглашения при необходимости предусматривают принятие дополнительных мер по отношению к персоналу Сторон и участникам совместной деятельности для соблюдения обязательств, касающихся охраны такой информации.

7. Каждая Сторона и каждый из ее участников совместной деятельности не передают любым третьим лицам по отношению к настоящему Соглашению и отдельным соглашениям информацию, полученную от другой Стороны и ее участника совместной деятельности, если Стороны и их участники совместной деятельности не договорятся на взаимной основе об ином в письменной форме.

## **Статья 10**

### *Защита имущества и меры по охране технологий*

1. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает соблюдение интересов другой Стороны, ее компетентного ведомства и назначенных организаций, связанных с правовой защитой их имущества, находящегося на территории ее государства в рамках совместной деятельности, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения, включая в соответствующих случаях и когда на это есть согласие Сторон, иммунитет взаимно согласованных категорий товаров от любых изъятий или исполнительного производства.

2. С целью осуществления конкретных программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением Стороны в надлежащих случаях заключают соглашения о мерах по охране технологий с тем, чтобы предусматривать детальные условия для:

1) предотвращения любого несанкционированного доступа к охраняемым изделиям и относящимся к ним технологиям, любой несанкционированной передачи и осуществления экспорта охраняемых изделий не по предназначению и (или) их нецелевого использования экспортером или импортером (конечным пользователем);

2) осуществления представителями и персоналом, обладающими компетенцией в вопросах обращения с охраняемыми изделиями, надлежащих функций по их эффективной охране и контролю обращения с ними;

3) разработки и выполнения конкретных планов защиты технологий.

## Статья 11

### *Ответственность*

1. Стороны на взаимной основе отказываются от предъявления друг другу любых требований об ответственности и возмещении ущерба и, соответственно, каждая Сторона не предъявляет каких-либо претензий другой Стороне, ее компетентному ведомству и назначенным организациям в связи с ущербом, нанесенным лицам из числа ее персонала или ее собственному имуществу в результате участия таких лиц и использования такого имущества в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, данной другой Стороной, ее компетентным ведомством и назначенными организациями.

2. Стороны и (или) компетентные ведомства на взаимной основе и при соблюдении законодательства своих государств применяют принцип взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и возмещении ущерба посредством согласованной практики, в соответствии с которой каждая Сторона, ее компетентное ведомство и назначенные организации не предъявляют на взаимной основе любых претензий или исков другой Стороне, ее компетентному ведомству и назначенным организациям в связи с ущербом, который может быть непреднамеренно нанесен их собственному имуществу и (или) лицам из числа их персонала. Такая практика может в случае необходимости и при соблюдении соответствующих договорных положений распространяться на деятельность подрядчиков и субподрядчиков.

3. Принцип отказа от предъявления требований об ответственности и возмещении ущерба, как он изложен в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, применяется только в том случае, если Сторона, ее компетентное ведомство, назначенные организации, лица из числа их персонала или их имущество, которые причиняют ущерб, и Сторона, ее компетентное ведомство, назначенные организации, лица из числа их персонала или их имущество, которым причиняется ущерб, соответственно участвуют или используются в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

4. Стороны или компетентные ведомства и назначенные организации могут в рамках отдельных соглашений ограничивать сферу действия или иным образом изменять положения о взаимном отказе от предъявления требований об ответственности и возмещении ущерба, предусмотренные настоящей Статьей, в той мере, в какой это требуется в силу конкретного характера совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения. Они могут, в частности, согласовать дополнительные или альтернативные положения о распределении ответственности и возмещении ущерба в отношении конкретного вида совместной деятельности.

5. Взаимный отказ от предъявления требований об ответственности и возмещении ущерба не распространяется на:

1) претензии в связи с ущербом, вызванным преднамеренными или совершенными по грубой неосторожности неправомерными действиями или бездействием;

2) претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

3) претензии, которые возникают в отношениях между Стороной

и ее собственным компетентным ведомством и ее собственными назначенными организациями, претензии, которые возникают в отношениях между таким ведомством и такими организациями, или претензии между такими организациями;

4) претензии, предъявляемые физическим лицом, лицами, имеющими право по закону, наследниками или лицами, к которым переходят права в порядке суброгации, в связи с причинением телесного повреждения, какого-либо иного серьезного вреда здоровью или смертью такого физического лица;

5) претензии, опирающиеся на прямо оговоренные договорные положения.

**6.** Положения настоящей Статьи не наносят ущерба применению соответствующих принципов и норм, установленных международным правом, в частности, в отношении претензий, основанных на Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года.

7. Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, включая Конвенцию, упомянутую в пункте 6 настоящей Статьи, в отношении распределения бремени компенсации ущерба и защиты в суде от возможных претензий. Стороны сотрудничают с целью установления каждого факта при расследовании любого происшествия или аварии, которые затрагивают рассмотрение вопросов об ответственности, в частности, посредством обмена экспертами и информацией.

## **Статья 12**

### *Таможенное регулирование*

Для целей настоящей Статьи:

1) «товары» означает такие изделия (предметы, материалы, виды продукции), относящиеся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях, как:

– космические аппараты и средства выведения космических объектов, их составные элементы и относящиеся к ним устройства;

– наземное оборудование, в том числе для контроля, испытания, запуска и эксплуатации космических аппаратов и их составных элементов, а также для получения информации и данных с космических средств;

– технические средства для получения информации и осуществления измерений;

– запасные части;

– соответствующие и технологически необходимые природные или искусственные вещества или материалы специального назначения, которые требуются, в частности, для космических аппаратов и средств выведения космических объектов;

– научно-исследовательское и технологическое оборудование для применения космических средств;

– технологии в виде информации и данных, зафиксированных



на материальных носителях, программы для ЭВМ, базы данных и документация, а также прочая информация в любой материальной форме, включая производственную документацию и технические характеристики, коммерческую тайну и ноу-хау, изобретения, промышленные образцы и полезные модели, пилотные проектно-конструкторские разработки.

2) «ввоз» означает любое перемещение через таможенную границу Королевства Швеция на его территорию или через таможенную границу Российской Федерации на ее территорию товаров, перевозимых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

3) «вывоз» означает любое перемещение через таможенную границу Королевства Швеция с его территории или через таможенную границу Российской Федерации с ее территории товаров, перевозимых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Товары, ввоз и (или) вывоз которых осуществляется в рамках настоящего Соглашения, подлежат освобождению от таможенных пошлин и налогов, взимаемых таможенными органами, в соответствии с процедурами, установленными законодательством государств Сторон.

3. Для целей настоящего Соглашения освобождение от уплаты таможенных пошлин и налогов, взимаемых таможенными органами, предоставляется в соответствии с законодательством государств Сторон в отношении товаров, ввозимых на таможенную территорию Королевства Швеция или на таможенную территорию Российской Федерации из третьих стран и (или) вывозимых с таможенной территории Королевства Швеция или с таможенной территории Российской Федерации в третьи страны, независимо от страны их происхождения, включая товары, оговоренные в подпункте 1 пункта 1 настоящей Статьи, ввозимые и (или) вывозимые в рамках многосторонних программ и проектов сотрудничества, в которых участвуют Стороны и (или) компетентные ведомства и назначенные организации.

4. Компетентные ведомства в каждом случае подтверждают таможенным органам своих соответствующих государств, что ввоз и (или) вывоз товаров осуществляется в рамках настоящего Соглашения и отдельных соглашений, заключенных в рамках настоящего Соглашения, сопровождая такое подтверждение информацией о номенклатуре, количестве и стоимости товаров. Конкретные списки и количество товаров, предусмотренных подпунктом 1 пункта 1 и пунктом 3 настоящей Статьи, перемещаемых через таможенные границы государств Сторон и специально предназначенных для целей сотрудничества в рамках и на условиях настоящего Соглашения, согласовываются компетентными ведомствами в письменной форме в соответствии с законодательством государств Сторон до осуществления поставок таких товаров.

5. В целях эффективного исполнения настоящего Соглашения и при соблюдении законодательства своих государств Стороны стремятся обеспечить таможенное оформление товаров в возможно короткие сроки.

6. Положения настоящей Статьи не распространяются на подакцизные товары.

**Статья 13**

*Экспортный контроль*

Стороны действуют согласно законодательству их государств в области экспортного контроля в отношении тех товаров и услуг, которые включены в национальные списки и перечни экспортного контроля их соответствующих государств. Передача Сторонами друг другу или передача участниками совместной деятельности друг другу в рамках любых форм сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением информации, технических данных, оборудования и других изделий, включая промышленную продукцию и интеллектуальную собственность, на территории экспортера, импортера или любого третьего государства осуществляются при соблюдении законодательства в области экспортного контроля, которое действует в государстве каждой Стороны.

**Статья 14**

*Содействие деятельности персонала*

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает содействие деятельности, включая визовую поддержку, граждан государства другой Стороны, которые выезжают на территорию ее государства или пребывают на ней для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

**Статья 15**

*Урегулирование споров*

1. В случаях возникновения споров между Сторонами, связанных с толкованием и (или) исполнением настоящего Соглашения, Стороны в первую очередь проводят консультации или переговоры по дипломатическим каналам для достижения дружественного урегулирования.

2. Споры между компетентными ведомствами или назначенными организациями по вопросам, непосредственно связанным с толкованием и (или) исполнением настоящего Соглашения, передаются на совместное рассмотрение старших должностных лиц этих организаций, которые прилагают все усилия для разрешения спора по взаимному согласию. По согласованному запросу со стороны компетентных ведомств такие споры могут рассматриваться в рамках процедуры, предусмотренной в пункте 1 настоящей Статьи. По согласованному решению старших должностных лиц, указанных выше, споры могут быть переданы на урегулирование в порядке согласительной процедуры с целью достижения согласия или для подготовки заключений или рекомендаций по всем вопросам установления факта и права, относящимся к спорному вопросу. Такие споры могут также разрешаться посредством любой другой взаимно согласованной процедуры.

3. При отсутствии общего согласия относительно других методов урегулирования споры, которые не были разрешены в соответствии с процедурами, предусмотренными в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи,

в течение шести месяцев после того, как одна из Сторон направит другой Стороне запрос в письменной форме о таком урегулировании, могут по просьбе любой из Сторон передаваться в Арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящей Статьи.

4. Арбитражный суд образуется применительно к каждому конкретному случаю, при этом каждая Сторона назначает арбитра, а два этих арбитра выбирают третьего арбитра – гражданина третьего государства, который назначается Председателем Арбитражного суда. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а Председатель – в течение трех месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем желании передать спор на разбирательство по арбитражной процедуре.

5. Если арбитры не назначаются в сроки, указанные в пункте 4 настоящей Статьи, любая из Сторон в случае отсутствия договоренности об ином может пригласить Председателя Международного Суда произвести все необходимые назначения. Если Председатель является гражданином любого из государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнять эту функцию, необходимые назначения производит следующий за ним по старшинству член Международного Суда, который не является гражданином любого из государств Сторон.

6. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе имеющихся действующих соглашений между Сторонами и общепризнанных принципов и норм международного права. Его решения являются окончательными и не подлежат обжалованию, если Стороны заранее не договорились в письменной форме о процедуре обжалования.

По просьбе обеих Сторон Арбитражный суд может сформулировать рекомендации, которые, не имея силы решения, могут обеспечить Сторонам основу для рассмотрения вопроса, вызвавшего спор.

Решения или консультативные заключения Арбитражного суда ограничиваются предметом спора, и в них излагаются мотивы, на которых они основаны.

7. Каждая Сторона несет расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и своего адвоката во время арбитражного разбирательства. Расходы, связанные с деятельностью Председателя Арбитражного суда, Стороны несут в равных долях. Если Стороны не достигнут соглашения об ином, все другие расходы, связанные с урегулированием спора посредством арбитража, распределяются между Сторонами в равных долях.

8. В отношении других положений Арбитражный суд сам устанавливает свои правила процедуры.

9. В отдельных соглашениях при необходимости предусматриваются конкретные процедуры урегулирования споров при том понимании, что пути и средства дружественного урегулирования носят приоритетный характер.

**Статья 16**

*Заключительные положения*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение десяти лет. Оно автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за один год до истечения первоначального срока действия или истечения любого последующего периода действия.

3. Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения в порядке, предусмотренном в пункте 2 настоящей Статьи, не влияет на выполнение всех незавершенных программ и проектов в рамках настоящего Соглашения. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра в одностороннем порядке или несоблюдения договорных обязательств юридических лиц, возникших в рамках настоящего Соглашения до прекращения его действия.

4. В настоящее Соглашение могут в любое время вноситься изменения по взаимному согласию Сторон в письменной форме.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в ..... 2010..года в двух экземплярах, каждый на шведском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство Королевства Швеция  
*Carl Bildt*

За Правительство Российской Федерации  
*Vitali Davidov*

## **ПРИЛОЖЕНИЕ к Соглашению между Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях**

### **Интеллектуальная собственность и деловая конфиденциальная информация**

Стороны в соответствии с законодательством и международными договорами своих государств обеспечивают эффективную охрану прав интеллектуальной собственности, включая права третьих сторон, полученных и (или) используемых в рамках сотрудничества, которое является предметом Соглашения между Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях (далее – «Соглашение») и отдельных соглашений, указанных в Статье 6 Соглашения.

Участники совместной деятельности своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместной деятельности, подлежащих правовой охране в качестве объектов интеллектуальной собственности, и незамедлительно взаимодействуют в целях осуществления регистрации и выполнения других формальных процедур по обеспечению такой охраны.

### **1. Сфера применения**

1. Положения настоящего Приложения применяются ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым в целях сотрудничества в соответствии с Соглашением, за исключением тех случаев, когда Стороны или участники совместной деятельности договариваются о каких-либо специальных положениях в рамках отдельных соглашений при соблюдении положений пункта 2 Статьи 8 Соглашения.

2. Настоящее Приложение регулирует распределение между Сторонами или участниками совместной деятельности прав на совместно созданную интеллектуальную собственность. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает, чтобы другая Сторона и участники совместной деятельности другой Стороны могли приобрести права интеллектуальной собственности, принадлежащие им в соответствии с настоящим Приложением.

3. Настоящее Приложение не изменяет порядка правового регулирования прав интеллектуальной собственности, определенного законодательствами государств Сторон и правилами внутреннего регулирования участников совместной деятельности. Таким же образом настоящее Приложение не изменяет отношений между участниками совместной деятельности любой из Сторон или отношений между Стороной и участниками совместной деятельности. Настоящее Приложение не наносит ущерба международным обязательствам Сторон.

4. Осуществление совместной деятельности не затрагивает прав интеллектуальной собственности Сторон и (или) участников совместной

деятельности, которые были приобретены до начала совместной деятельности в соответствии с Соглашением или явились результатом самостоятельной деятельности (в дальнейшем –»предшествующая интеллектуальная собственность»).

5. Прекращение действия Соглашения не затрагивает прав и обязательств, возникших в соответствии с настоящим Приложением до такого прекращения.

## **2. Распределение и использование прав**

1. В отношении распределения и использования прав интеллектуальной собственности Стороны и участники совместной деятельности применяют следующие основные принципы:

1) принцип надлежащей охраны результатов интеллектуальной деятельности, полученных и (или) используемых в рамках Соглашения;

2) принцип должного учета соответствующих вкладов Сторон и участников совместной деятельности при распределении их прав на совместно создаваемую интеллектуальную собственность и интересов в отношении ее;

3) принцип эффективного использования интеллектуальной собственности;

4) принцип недискриминационного обращения с участниками совместной деятельности;

5) принцип защиты деловой конфиденциальной информации;

6) принцип передачи и использования предшествующей интеллектуальной собственности только после предоставления ей правовой охраны на территории того государства, где она используется;

принцип обязательного осуществления Сторонами мероприятий, направленных на предупреждение, выявление, расследование, пресечение и запрещение правонарушений в отношении прав интеллектуальной собственности, созданной за счет бюджетных ассигнований государств Сторон;

принцип пресечения нарушений законных прав третьих сторон на интеллектуальную собственность, полученную и (или) используемую в рамках Соглашения;

принцип, согласно которому передающая Сторона и (или) ее участники совместной деятельности берут на себя урегулирование претензий в связи с предполагаемым нарушением этой Стороной и (или) ее участниками совместной деятельности прав интеллектуальной собственности, переданной в рамках Соглашения, которые могут быть предъявлены третьей стороной другой Стороне и (или) ее участникам совместной деятельности, при том понимании, что Сторона и (или) участники совместной деятельности, которым предъявляются претензии, незамедлительно информируют об этом соответственно передающую Сторону и (или) ее участников совместной деятельности.

2. Стороны и (или) участники совместной деятельности совместно разрабатывают план оценки, использования и распределения результатов интеллектуальной деятельности либо до начала, либо в ходе осуществления их сотрудничества в разумные сроки с даты уведомления в письменной форме одной Стороной или ее участником

совместной деятельности другой Стороны или ее участника совместной деятельности о получении результата, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности. Такие планы составляются с учетом соответствующих вкладов Сторон и их участников совместной деятельности в рассматриваемую деятельность, включая предшествующую интеллектуальную собственность, переданную в рамках сотрудничества, и определяют виды и объемы использования интеллектуальной собственности, а также условия и порядок осуществления прав на нее на территории государств Сторон и на территории других государств. Стороны и участники совместной деятельности в целях распределения и использования прав интеллектуальной собственности определяют деятельность как совместную деятельность в отдельных соглашениях, заключаемых заблаговременно до начала такой деятельности.

3. Если согласие в отношении определения разумных сроков с даты уведомления о получении результата, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности, не может быть успешно достигнуто в соответствии с положениями пункта 2 настоящего раздела и, соответственно, план оценки, использования и распределения результатов не составлен и не введен в действие, каждая Сторона или ее сотрудничающая организация может в соответствии с законодательством своего государства получить на такую интеллектуальную собственность все права и выгоды на территории своего государства.

4. Стороны и участники совместной деятельности посредством отдельных соглашений, заключаемых заблаговременно до осуществления или, в случае необходимости, в ходе осуществления совместной деятельности, решают, должны ли результаты совместной деятельности быть запатентованы, зарегистрированы либо сохранены в тайне, и гарантируют неразглашение результатов сотрудничества до принятия соответствующего решения о регистрации прав интеллектуальной собственности, подлежащей охране.

5. В случаях, когда объекту интеллектуальной собственности не может быть обеспечена охрана законодательством государства одной из Сторон, другая Сторона и ее участники совместной деятельности обеспечивают такую охрану при том условии, что законодательство их государства предусматривает такую охрану, на согласованных между Сторонами и участниками совместной деятельности условиях, учитывая их соответствующие вклады.

6. По просьбе любой из Сторон или любого участника совместной деятельности незамедлительно проводятся консультации с целью обеспечения охраны и распределения прав на охраняемые объекты интеллектуальной собственности в третьих государствах, применяя положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящего раздела.

7. На исследователей, ученых и иных специалистов одной Стороны, привлеченных к работе в какой-либо организации или учреждении другой Стороны, распространяются правила внутреннего регулирования принимающих организаций в том, что касается прав интеллектуальной собственности и возможных вознаграждений и выплат, связанных с такими правами, как они определены правилами

внутреннего регулирования каждой принимающей организации. Каждый исследователь, ученый или иной специалист, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии со своим вкладом доли любого платежа, причитающегося принимающей организации за лицензирование этой интеллектуальной собственности.

**8.** Авторское право распространяется на публикации, которым в соответствии с законодательством государств Сторон предоставляется правовая охрана. Формы осуществления этих прав определяются в отдельных соглашениях. Стороны и участники совместной деятельности при необходимости и когда это уместно принимают согласованное решение, предусматривающее, что каждая Сторона и ее участники совместной деятельности имеют право на неисключительные, безотзывные и безвозмездные лицензии на перевод, воспроизведение и публичное распространение в некоммерческих целях во всех государствах научно-технических статей, лекций, докладов, книг и иных произведений, охраняемых авторским правом, которые являются непосредственным результатом совместной деятельности. На всех экземплярах распространяемых объектов интеллектуальной собственности указывается фамилия автора, если автор не отказался от указания своей фамилии в ясно выраженной форме или не пожелал выступить под псевдонимом.

**9.** Вся совокупность прав интеллектуальной собственности на программы для ЭВМ и базы данных, разработанные в рамках Соглашения, распределяется между участниками совместной деятельности обеих Сторон с учетом их соответствующих вкладов в разработку и финансирование таких программ для ЭВМ и баз данных. В случаях совместной разработки или совместного финансирования программ для ЭВМ или баз данных Сторонами или участниками совместной деятельности режим, применяемый в отношении таких программ для ЭВМ и баз данных, включая распределение выгоды в случае их коммерческого использования, определяется отдельными соглашениями. В отсутствие отдельных соглашений применяются положения пунктов 2 и 5 настоящего раздела, касающиеся распределения прав в связи с совместной деятельностью.

**10.** Предоставление результатов совместной деятельности в распоряжение третьих лиц является предметом отдельных соглашений, заключаемых заблаговременно до такого предоставления результатов. Без ущерба для осуществления прав, предусмотренных пунктом 7 настоящего раздела, такие соглашения определяют порядок распространения указанных результатов.

### **3. Деловая конфиденциальная информация**

Деловая конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или участника совместной деятельности, требующего такой конфиденциальности. Каждая Сторона или сотрудничающая организация охраняет такую информацию при соблюдении законодательства своего государства и в соответствии с условиями, определенными в отдельных соглашениях.



Термин «деловая конфиденциальная информация» означает любое ноу-хау и информацию (включая данные), в частности технического, коммерческого или финансового характера, вне зависимости от их формы или носителя, которые передаются в целях осуществления совместной деятельности в соответствии с Соглашением и отвечают следующим условиям:

1) обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

2) эта информация не является общеизвестной или широкодоступной из других источников на законном основании;

3) эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

4) эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

5) обладатель этой информации принимает меры по охране ее конфиденциальности.

Стороны и участники совместной деятельности могут передавать деловую конфиденциальную информацию собственным служащим, если иное не предусмотрено в отдельных соглашениях. Такая информация может передаваться подрядчикам и субподрядчикам в пределах сферы применения соглашений, заключенных с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения таких соглашений, в которых предусматриваются условия и сроки применения таких положений о конфиденциальности.

Стороны и участники совместной деятельности принимают все необходимые меры по отношению к своим служащим, подрядчикам и субподрядчикам для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности, ссылка на которые сделана выше.